

**Ковынева И.А., Петрова Н.Э.**

*ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет»*

*Россия, Курск*

**Мельникова Т.Н.**

*УО «Белорусский государственный медицинский университет»*

*Беларусь, Минск*

## **АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

В статье даётся описание системы работы над формированием аудитивных навыков иностранных студентов-медиков старших курсов, которые в процессе освоения практических профессиональных навыков сталкиваются с проблемой понимания иноязычной речи русскоговорящих пациентов на слух.

В учебно-методических пособиях, созданных совместно коллективами языковых и клинических кафедр, разработаны уроки-циклы, в которых достаточно много внимания уделяется развитию навыков аудирования. На материале подобных уроков даётся общее представление о целенаправленной работе по формированию профессиональной компетенции врача посредством изучаемого языка.

*Ключевые слова: виды речевой деятельности, аудирование, аудитивные навыки, слухопроизносительные навыки, клинические дисциплины, диалог врача с пациентом.*

**Kovyniova I.A., Petrova N.E.**

*Kursk State Medical University*

*Russia, Kursk*

**Melnikova T.N.**

*Belarusian State Medical University*

*Belarus, Minsk*

## **AUDIOVISUAL AIDS IN THE PROCESS OF LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN MEDICAL STUDENTS**

The article describes the system of work on the formation of auditory skills of foreign medical students of senior courses, who in the process of mastering practical professional skills are faced with the problem of understanding the foreign language speech of Russian-speaking patients by ear.

In teaching AIDS, created jointly by teams of language and clinical departments, developed lessons-cycles, in which a lot of attention is paid to the development of listening skills. The material of such lessons gives a General idea of the purposeful work on the formation of professional competence of the doctor through the studied language.

*Keywords: types of speech activity, listening, auditory skills, hearing skills, clinical disciplines, doctor-patient dialogue.*

Интеграционные процессы, обусловленные европейской и мировой глобализацией, пронизывают все уровни общественно-политической жизни государств. Образовательные системы в первую очередь подвержены такому воздействию, поскольку международные связи в этой сфере имеют давние традиции и глубокие корни. Важная особенность современного международного образования – академическая мобильность как студентов, так и преподавателей. Наиболее востребованным на международном рынке образовательных услуг является медицинское образование[1].

Для поддержания статуса и создания единой эффективной образовательной системы необходимо осуществлять междисциплинарную интеграцию, обеспечивающую наиболее эффективное обучение той или иной специальности. Именно такие внутренние интеграционные процессы связали в КГМУ и БГМУ клинические дисциплины с русским языком как иностранным (РКИ) [2; 7], профессорско-преподавательский состав клинических кафедр с ППС кафедры русского языка и культуры речи. В результате совместных усилий созданы учебные пособия [3,4,8], отражающие попытку решить наиболее актуальные проблемы иностранных студентов старших курсов, цикловые учебные занятия которых проходят в больницах, на фармацевтических заводах, в химических лабораториях, аптеках. В режиме реального времени у постели больного или в аптеке они должны выяснить проблемы, изучить симптомы, оказать помощь русскоговорящим пациентам. В этой ситуации возникает проблема, типичная при изучении любого языка, – понимание иностранного языка на слух. Комплексное обучение предполагает подготовку по всем видам речевой деятельности. Однако решить данную проблему можно, сделав особый акцент на аудировании, так как работа с аудиовизуальными средствами является эффективным аспектом подготовки иностранного студента к клинической практике в больнице и аптеке с русскоговорящими пациентами, на фармацевтическом заводе и химической лаборатории – с русскоговорящими сотрудниками.

Аудирование – непродуктивный вид речевой деятельности, предполагающий слушание и понимание воспринимаемой информации. Для того чтобы студент-иностранец мог вести диалог с больным, адекватно реагируя на полученные ответы, необходимо вести специальную подготовку на материале аудиозаписей по профильным медицинским дисциплинам. Однако такая работа представляет собой сложный комплекс методически взаимосвязанных этапов. В связи с этим при создании учебно-методических пособий в целом и разработке тематических блоков («Беременность», «Внематочная беременность», «Аборт самопроизвольный (выкидыш)», «Роды» [3] или «Аптечная практика», «Правила для работников аптек», «Пять правил успешного провизора») были подготовлены аудиоматериалы различного характера и степени сложности, органически вошедшие в комплексную систему работы над всеми видами речевой деятельности.

Рассмотрим работу с аудиоматериалами на уроке по теме «Роды». Нельзя не подчеркнуть, что речепроизводительные навыки студента являются определя-

.....

ющими в формировании слухопроизносительных, поэтому занятие фонетикой справедливо считать базовыми и, безусловно, уделять им достаточное внимание на уроке русского языка, включая в общую канву урока.

Начинать работу над произношением необходимо сразу после знакомства со словарём темы [5]. Студентам предлагаются фонетические упражнения, на материале которых отрабатывается произношение тематической лексики:

1.1. Слушайте и повторяйте слова и словосочетания по теме занятия.

*Роды, изгнание плода, послед, околоплодные воды, преждевременные роды, срочные роды, запоздалые роды, стремительные роды, затяжные роды, предвестники родов, сокращения матки, схватки-предвестники*

1.2. Прочитайте вслух слова и словосочетания по теме занятия. Следите за произношением и ударением.

*Мощно сокращаются мышцы, мышцы живота и диафрагмы, преждевременные роды, затяжные роды, период изгнания плода, уложить на кровать, согнуть ноги в коленных и тазобедренных суставах, придать возвышенное положение, положение верхнего отдела туловища, ближайшая больница, патологические роды.*

2. Упражнения по технике речи

2.1. Работа над произношением сложных сочетаний согласных звуков в словах и словосочетаниях. Слушайте и повторяйте парные словосочетания:

*изливаются околоплодные воды – излитие околоплодных вод,  
рождается ребёнок – рождение ребёнка,  
изгоняется плод – изгнание плода,  
предвещает роды – предвестники родов,  
сопровождается кровотечением – сопровождение кровотечением,  
переносить ребёнка – переносенный ребёнок,  
транспортировать родильницу – транспортировка родильницы.*

2.2. Читайте и повторяйте фразы с рекомендательной (назидательной) интонацией. Следите за восходящей мелодикой ИК-4.

*Вызовите к роженице «скорую помощь».*

*Уложите роженицу на кровать.*

*Уложите роженицу на кушетку.*

*Подготовьте беременную к родам.*

*Согните ноги в коленных и тазобедренных суставах.*

*Придайте возвышенное положение верхнему отделу туловища.*

*Укройте родильницу теплым одеялом.*

*Отвезите в ближайшую больницу.*

*Напоите беременную горячим крепким чаем.*

Аналогичная работа ведётся на протяжении всего занятия, так как даже в ходе изучения нового грамматического материала преподаватель продолжает контролировать правильное произношение, ударение, интонацию. При чтении диалогов произносительные навыки опять становятся предметом особого внимания как студентов, так и педагога.

- Прочитайте диалог врача-акушера с роженицей. Следите за вопросительной интонацией вопросов разных типов: **общих, специальных, неполных.**

*В. – Как Вы себя чувствуете?*

*П. – Неплохо, но очень волнуюсь.*

*В. – Вы первородящая?*

*П. – Да, доктор.*

*В. – Вы чувствуете боли? Где именно? Покажите!*

*П. – Боли внизу живота.*

*В. – А в области поясницы?*

*П. – Да, и в области поясницы тоже.*

Восприятие текстов, читаемых одногруппниками, дают возможность учиться воспринимать на слух речь с различным произношением, тембром голоса, громкостью, темпом, более того, учиться понимать речь, отягощённую иностранным акцентом представителей различных стран и языковых групп.

Работа с диалогами является подготовительным этапом перед собственно аудированием, аудиотексты для которого были записаны преподавателями кафедры акушерства и гинекологии в ходе беседы с реальными пациентками перинатального центра. Для повышения интереса, мотивации и осуществления контроля уровня понимания аудируемого материала, кроме прослушивания предлагаются следующие задания:

- Прослушайте диалог врача с пациенткой родильного отделения.
- Согласитесь или возразите. Аргументируйте свою точку зрения.
- Прослушайте (по частям) фрагмент диалога, в котором дается информация по анамнезу жизни больной. Трансформируйте ответы и сделайте запись в медицинской карте или истории болезни на профессиональном языке:
  1. Вопрос врача.
  2. Ответ пациентки.
  3. Формулировка записи в карте / истории болезни.

Кроме того, задания по аудированию эффективно используются при заполнении медицинской карты.

- Прослушайте аудиодиалог. Подумайте и ответьте, какой документ заполняет врач. Заполните этот документ (смотрите Приложение).
  1. «История болезни»
  2. «Медицинская карта стационарного больного»
  3. «Осмотр в приёмном отделении»
- Расскажите, какие пункты плана вы не смогли заполнить, прослушав аудиодиалог. Почему?

При изучении с иностранными студентами специальности «Фармация» темы 16 «Пять правил успешного провизора» возможно следующее коммуникативное задание: *прослушайте диалоги и выскажите своё мнение, какой из фармацевтов является мастером комплексных продаж.*

### Диалог 1

– Здравствуйте, девушка!  
– Добрый день!  
– Посоветуйте, пожалуйста, что-нибудь эффективное от простуды.  
– А что вас беспокоит?  
– Температура 38°С, сухой кашель, нос заложен, горло болит.  
– А как давно вы болеете?  
– Всего второй день, но почему-то появилось всё сразу. И врача не вызовешь: впереди выходные.

– Я вас поняла... Я рекомендую вам, во-первых, вот этот противовирусный препарат. Он уничтожает вирусы и повышает собственный иммунитет. Во-вторых, капли в нос: они уменьшают заложенность носа. В-третьих, ополаскиватель для полости рта и горла, снимающий воспаление и боль в горле. А это жаропонижающее средство принимайте при температуре выше 38°С, так как под действием температуры в организме образуется собственный интерферон – противовирусное лекарственное средство, которое борется с инфекцией.

– Хорошо, спасибо вам большое! Сколько с меня?

### Диалог 2

– Добрый день!  
– Добрый!  
– Дайте, пожалуйста, что-нибудь от простуды в виде пакетиков, чтобы быстро поправиться.

– Вот, пожалуйста, выбирайте три препарата.  
– А какой из них лучше?  
– Действуют они одинаково, а цены разные, так как производители разные.  
– Давайте тогда тот, который дешевле.

Весьма эффективным методом при работе с аудиодialogами является метод восстановления диалога с последующей проверкой-прослушиванием правильного варианта. При выполнении данного задания необходимо учитывать уровень владения необходимой профессионально ориентированной лексикой. Так, например, изучая тему 3 «Требования к помещениям фармацевтического завода» с будущими провизорами, предлагается восстановить диалог по ситуации: *Али хочет индивидуально познакомиться с фармацевтическим заводом. Он приезжает на завод.*

*Али:*

– Здравствуйте. Я студент медицинского университета. Учусь на факультете фармации. Хочу познакомиться с фармацевтическим заводом.

*Охранник на проходной завода:*

– К сожалению, \_\_\_\_\_.

*Али:*

– А почему?

*Охранник на проходной завода:*

– Потому что это режимный объект.

Али:

– \_\_\_\_\_

*Охранник на проходной завода:*

– Вам необходимо получить разрешение на посещение завода.

Али:

– Спасибо. Я понял.

*Охранник на проходной завода:*

– Хорошо. До свидания.

Али:

– \_\_\_\_\_

После предъявления студентами своих восстановленных текстов предлагается прослушать аудиодиалог в соответствии с данной ситуацией и разобрать их варианты.

Наиболее сложным, но при этом эффективным методом обучения является включение видеофильмов, видеороликов, которые не только дают возможность тренировать аудитивные способности студентов, но и наглядно представляют информацию учебного характера, что существенно повышает мотивацию обучения. Такие фрагменты можно вставлять в различные части урока, например, как видеоряд к прочитанному тексту или диалогу. Можно использовать различные самостоятельные задания или органично связать их с общей тематикой структурной части урока.

Таким образом, следует подчеркнуть, что клиническая практика для иностранных студентов-медиков – серьёзное испытание их профессиональной подготовки, которая не может быть реализована без хорошего уровня языковой подготовки, в которой умения и навыки в таких видах речевой деятельности, как аудирование и говорение играют ключевую роль. Профессиональные компетенции (ПК) не могут быть сформированы без участия таких общепрофессиональных компетенций, которые предполагают знание иностранных языков, в данном случае русского. При создании интегрированных учебников междисциплинарного характера, необходимо искать формы и методы, подбирать актуальные аудио- и видеоматериалы, записывать диалоги с реальными пациентами [6]. Работа, направленная на формирование, развитие и совершенствование аудитивных навыков и умений, повышает эффективность языковой и профессиональной подготовки иностранных студентов-медиков.

*Литература:*

1. Ковынева, И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7. – № 5. – Часть 2. – 2015. – С. 229-233. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715>. – Дата доступа: 20.10.2018.

2. Ковынёва, И.А., Петрова, Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. –2015. –№1. –[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/121-18541>. – Дата доступа:

3. Ковынева, И.А. Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Этикет профессионального общения: раздел «Акушерство» // И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, М.Г. Газазян и др. – Курск: КГМУ, 2015. – [Электронное издание].– "ИНФОРМРЕГИСТР".

4. Ковынева, И.А. Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Подготовка к клинической практике: раздел «Гинекология». // И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, М.Г. Газазян и др. – Курск: КГМУ, 2015. – 46,7 мб – [Электронное издание] "ИНФОРМРЕГИСТР"

5. Ковынева, И.А. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку/ И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. –Т. 7. –№ 2 (23). – С. 263-267.

6. Девдариани, Н.В., Ястребова, Л.П. Развитие навыков аудирования в процессе информационно-коммуникативной деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному //Сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции, посвященной 83-летию Курского государственного медицинского университета: Университетская наука: взгляд в будущее. В 2-х томах. – Курск: КГМУ, 2018. – С.423-427.

7. Мельникова, Т.Н., Пустошило, Е.П. Практикоориентированные учебные пособия по русскому языку для иностранных студентов-медиков // Медицинское образование XXI века: практикоориентированность и повышение качества подготовки специалистов: сборник материалов Республиканской научно-практической конференции с международным участием (Витебск, 1 ноября 2018г.) / под ред. А.Т. Щастного. – Витебск: ВГМУ, 2018. – С. 275-277.

8. Русский язык для студентов, обучающихся по специальности «Фармация»: учебно-методическое пособие / Т.Н. Мельникова [и др.]. – Минск: БГМУ, 2018. – 176 с.